

## СОГЛАШЕНИЕ

Между Правительством Монголии и Правительством Кыргызской Республики о международном автомобильном сообщении

Правительство Монголии и Правительство Кыргызской Республики далее именуемые Сторонами, желая развивать на основе взаимности автомобильное пассажирское и грузовое сообщение между обоими государствами и транзитом по их территориям, а также желая облегчить это сообщение, согласились о нижеследующем:

### Статья 1

1. В соответствии с настоящим Соглашением осуществляются перевозки пассажиров и грузов между государствами Сторон и транзитом по их территориям, а также в (из) третьи страны автотранспортными средствами, зарегистрированными в Кыргызской Республике или Монголии.

2. Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязанностей Сторон, вытекающих из других заключенных или международных договоров.

### Статья 2

Несомъемые в настоящем Соглашении понятия и термины означают следующее:

- а) «компетентные органы»:
- с монгольской Стороны - Министерство инфраструктуры Монголии в отношении статей 7, 11 и 15 - также Министерство юстиции и внутренних дел Монголии.
  - с кыргызской Стороны - Министерство транспорта и коммуникаций Кыргызской Республики, в отношении статей 7, 11 и 15 - также

- Министерство внутренних дел Кыргызской Республики.

В случае если указанные компетентные органы не имеют названия новых органов должны быть переданы другой Стороне по дипломатическим каналам.

б) «перевозчик» - любое физическое или юридическое лицо, зарегистрированное на территории государства одной из Сторон и допущенное в соответствии с национальным законодательством к выполнению международных автомобильных перевозок пассажиров или грузов;

в) «автотранспортное средство»:

- при перевозке пассажиров - автобус, то есть автотранспортное средство, предназначенное для перевозки пассажиров и имеющее более 9 мест для сидения, включая место водителя, возможно, с прицепом для перевозки багажа.

- при перевозке грузов - грузовой автомобиль, грузовой автомобиль с прицепом, автомобильный тягач или тягач с полуприцепом;

г) «разрешение» - документ, предоставляющий право на проезд автотранспортного средства, зарегистрированного на территории государства одной Стороны, по территории государства другой Стороны;

д) «транзитная перевозка» - перевозка пассажиров или грузов по территории государства одной из Сторон, при которой пункты отправления и назначения находятся вне территории этого государства;

е) «регулярная перевозка пассажиров» - перевозка пассажиров автобусом, осуществляемая по согласованному с компетентными органами Сторон маршрутам, расписанию, тарифам, пунктам отстоянок, на которых перевозчик будет производить посадку и высадку пассажиров;

ж) «нерегулярная перевозка пассажиров» - перевозка пассажиров автобусами, которая не подпадает под определение «регулярная перевозка пассажиров»;

з) «санитарный контроль» - санитарный, ветеринарный, а также фитосанитарный контроль.

### Статья 3

1. Регулярные перевозки пассажиров автобусами между обоями государствами или транзитом по их территориям осуществляются без разрешений, по согласованию между компетентными органами Сторон на принципах взаимности.

2. Предложения об организации регулярных перевозок заблаговременно передаются друг другу компетентными органами Сторон. Эти предложения должны содержать данные относительно наименования перевозчика, маршрута следования, расписания движения, тарифа, пунктов остановки, на которых перевозчик будет пригвоздить посадку и высадку пассажиров, а также намечаемого периода и регулярности вывозных перевозок.

#### Статья 4

Нерегулярные перевозки пассажиров автобусами в двустороннем и транзитном сообщении осуществляются по разрешениям, за исключением перевозок, когда группа пассажиров одного и того же состава перевозится на одном и том же автобусе, при этом:

а) поездка начинается и заканчивается на территории государства той Стороны, где зарегистрирован автобус;

б) поездка начинается на территории государства Стороны, где зарегистрирован автобус, и заканчивается на территории государства другой Стороны, при условии, что автобус покидает эту территорию порожним.

Разрешение также не требуется:

а) для выезда пустых автобусов в целях обратной перевозки тем же перевозчиком группы пассажиров из пункта на территории государства другой Стороны, в которую эта группа было ранее доставлена (в случае, указанном в подпункте «б» пункта 1 настоящей статьи), в пункт первоначального отправления;

б) при зачтене неисправного автобуса другой Стороны.

#### Статья 5

Перевозка пассажиров между двумя государствами сеп транзитом по их территориям осуществляется по разрешениям. Авторизационные средства не должны подвергаться капитальному обновлению.

задержкам или ограничениям, таможенные сертификаты осуществляются только товаров подкационной группы. Этот порядок распространяется и на проезд порожних автотранспортных средств.

#### Статья 6

Каждая из Сторон обеспечивает благоприятные условия для проезда автотранспортных средств другой Стороны по территории своего государства, в том числе следующих транзитом в третьи страны.

#### Статья 7

1. Перевозки, предусмотренные настоящим Соглашением, могут выполняться только перевозчиками, которые согласно национальному законодательству своего государства, допущены к осуществлению международных перевозок.

2. Автотранспортные средства, осуществляющие международные перевозки, должны иметь регистрационные и отличительные знаки своего государства. Принципы и подлинные могут иметь регистрационные и отличительные знаки других стран при условии, что грузовые автомобили или автомобильные тягачи будут иметь регистрационные и отличительные знаки соответственно Кыргызской Республики или Монголии.

#### Статья 8

Перевозчик должен вывешивать специальное разрешение компетентного органа другой Стороны, если габариты, общий вес или нагрузка на ось автотранспортного средства превышают нормы, установленные на территории другой Стороны.

#### Статья 9

При перевозках опасных грузов Стороны должны обеспечивать выполнение всех требований международных договоров, участниками которых являются Кыргызская Республика и Монголия, а также национальных законодательства Сторон.

#### Статья 10

1. Перевозчику государства одной Стороны не разрешается осуществлять перевозки пассажиров или грузов между пунктами, расположенными на территории государства другой Стороны.

2. Перевозчик государства одной Стороны может осуществлять перевозки грузов и пассажиров с территории государства другой Стороны на территорию третьего государства, а также с территории третьего государства на территорию другой Стороны, если он получил на это специальное разрешение компетентного органа другой Стороны.

3. Компетентные органы Сторон согласовывают между собой порядок обмена бланками специальных разрешений. Эти бланки должны иметь печать и подпись ответственного лица компетентного органа, выдавшего разрешение.

4. Специальные разрешения действуют в течение календарного года и до 1 февраля следующего года.

#### Статья 11

1. Воинские должны иметь национальные или международные водительские удостоверения и национальные регистрационные документы на автотранспортное средство.

2. Разрешение и другие документы, которые требуются в соответствии с настоящим Соглашением, должны находиться у водителя автотранспортного средства и предъявляться по требованию компетентных контролирующих органов Сторон.

#### Статья 12

Нерезиденты, осуществляющие перевозки пассажиров и грузов (кроме тяжелых и крупногабаритных) на основании настоящего Соглашения, освобождаются на взаимной основе от сборов и

платежей за проезд по автомобильным дорогам государства другой Стороны, за исключением сборов и платежей за пользование платными автомобильными дорогами и автомагистралями, а также платными мостами и тоннелями, если такие сборы и платежи подлежат взиманию (в том числе с перевозчиков государства этой другой Стороны).

#### Статья 13

1. При осуществлении перевозок на основании настоящего Соглашения взаимно освобождаются от таможенных сборов и пошлин возимые на территорию государства другой Стороны:

а) горючее, находящееся в предусмотренных заводом-изготовителем для каждой модели автотранспортного средства емкостях, технологически и конструктивно связанных с системой питания двигателя, а также горючее, находящееся в емкостях, установленных заводом-изготовителем на прицепах и полуприцепах и предназначенных для работы отопительных или охлаждающих установок данного автотранспортного средства;

б) смазочные материалы в количествах, необходимых для употребления во время перевозки;

в) временно ввезенные запчасти, запасные части и инструменты, необходимые для ремонта автотранспортного средства в случае возникновения его неисправности во время выполнения международной перевозки;

2. Непользованные запасные части и инструменты подлежат обратному вывозу из страны, а замененные запасные части должны быть вывезены из страны или перевезены в иной таможенный режим согласно законодательству государства соответствующей Стороны.

#### Статья 14

Перевозки пассажиров и грузов, выполняемые на основании настоящего Соглашения, осуществляются при условии обязательного страхования гражданской ответственности владельцев автотранспортных средств за ущерб, причиняемый третьим лицам. Перевозчик обязан возместить каждому автотранспортное средство, выполняющее указанные перевозки.

## Статья 15

1. Перевозчики государств Сторон обязаны соблюдать положения настоящего Соглашения, а также национальное законодательство, в том числе правила дорожного движения государства другой Стороны, на территории которого находится автотранспортное средство.

2. Компетентные органы государства, на территории которого зарегистрировано автотранспортное средство, в случае серьезных или повторных нарушений, соверщенных перевозчиком на территории государства другой Стороны, и по требованию компетентного органа этой Стороны могут принимать все меры и санкции, необходимые для обеспечения выполнения настоящего Соглашения.

Компетентные органы другой Стороны должны быть извещены о принятых мерах.

3. Положения настоящей статьи не исключают применения к перевозчикам санкций, предусмотренных национальным законодательством государства, на территории которого было совершено нарушение.

## Статья 16

Вопросы, не урегулированные настоящим Соглашением, а также международными договорами, участниками которых являются обе Стороны, будут решаться согласно национальному законодательству государств каждой из Сторон.

## Статья 17

1. С целью обеспечения выполнения настоящего Соглашения компетентные органы взаимно обмениваются любой полезной информацией. Компетентные органы Сторон информируют друг друга обо всех изменениях национального законодательства их государств, влияющих на реализацию настоящего Соглашения.

2. Стороны будут решать все спорные вопросы, которые могут возникнуть в связи с толкованием и применением настоящего Соглашения, путем переговоров и консултации.

## Статья 18

Для реализации настоящего Соглашения и решения возникающих вопросов Стороны проводят встречи на уровне компетентных органов Сторон. Встречи проводятся на территории государства Сторон поочередно по предложению одной из Сторон, которое направляется заблаговременно за месяц по дипломатическим каналам.

## Статья 19

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения, по дипломатическим каналам последнего уведомления о выполнении Сторонами внутрисоударственных процедур необходимых для вступления его в силу.

2. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок и действует до истечения шести месяцев с даты получения одной из Сторон письменного уведомления другой Стороны о ее намерении прекратить его действие.

Совершено в городе Бишкек 1 марта 2004 года в двух экземплярах, каждый на монгольском, кыргызском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. Для целей толкования положений настоящего Соглашения используется текст на русском языке.

ЗА

ПРАВИТЕЛЬСТВО

МОНГОЛИИ



ЗА

ПРАВИТЕЛЬСТВО

КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

